

主编
徐生

四库全书

远方出版社

文白对照

四库全书

第六十四卷

主编 徐 生

远方出版社

邪恶念头，则全国上下安定，没有侥幸心理带来的忧患。四，现在天下太平，国家财用仍然不足，应该精简事务，节省经费，让老百姓休养生息，聚集资财，各部门根据各自的职责范围，分别检查所属机构，应该革除的就革除，应该减掉的就减掉，兴建的工程有的并不急需，征收的赋税可以暂缓的，都应该停止，以便节约经费，让百姓休息。积蓄财物是为了以后有大的用处，让老百姓休养生息是为了将来要让他们服大役，如果认为小事不足以消耗财物，便会常年小事不断；如果认为小的劳役不会妨害老百姓，便常年劳役不停。这样，就很难谈到国富民强，图谋远大事业了。”贺琛启奏后，梁武帝勃然大怒，把主书召到殿前，口授敕书说：“我有天下四十余年，从公车官署转来的臣民直言不讳的上书，耳闻目睹了很多，你不该和那些才能低下的混同在一起，图个虚名，向行路人炫耀说：‘我上书皇帝，陈述意见，可惜朝廷不采纳。’你为什么不分别说明某刺史横征暴敛，某太守贪婪残暴，某使者鱼肉践踏百姓呢！士民的饮食过度铺张，如果加以严禁，恐怕更增加了对百姓的骚扰。如果你指的是朝廷，我是没有这种事情的。过去喂养的供祭祀用的牲畜，好久没有宰杀了，朝中有会也仅是吃些蔬菜罢了。如果不是公宴，我是不吃国家的饮食的，凡是建筑方面的事，我都是出钱雇人来完成的。我不进内室已有三十多年，雕刻装饰的东西不运进宫里，我不好喝酒，不喜欢声色，朝中设宴不曾演奏过乐曲。我三更便起身处理国家大事，常常每天只进一次餐。过去我腰肥十围，现在瘦得只有三尺了。我这是为谁工作呢？是为了拯救百姓。你又想禁止各部门奏报事情，因为一些人使尽伎俩求得升官。可是偏听偏信会出现奸佞小人，只任用一个人会出现祸乱。秦二世把国家大事托付给赵高，西汉的元后将朝廷大权交给王莽，结果赵高指鹿为马，又怎么可以效法他们呢？官府、衙门、官邸、市肆哪个应该除掉，哪些应该削减，哪个地方兴建的工程不是急需，哪些税赋可以缓缴，你要分别举出具体的事实，全部奉报给我。富国强兵的策略，让老百姓休养生息的方法，这些你都要具体地列举出来。如果你不能具体地列举，就是欺君罔上。”贺琛只是向梁武帝谢罪，不敢再说什么了。梁武帝为人慈悲，守孝道，讲礼节，生活节俭，而且博学多才，擅长诗文，对国家政务勤勉，冬天办公，天气寒冷，握笔的手都粗糙得裂口。自从天监年间信奉释伽牟尼的佛法，长期吃斋食，每天

一顿饭，也只是菜汤粗米饭罢了。他身上穿的是布衣，用的是木棉织的帐子，一顶帽子戴三年，一条被子盖二年。后宫里嫔妃不穿拖地的衣裙。梁武帝生性不好饮酒，如果不是举行祭祀或大的宴会，以及其他的佛法活动，不奏乐。他虽然居住在幽暗的房间里，却一直坚持衣冠整齐，即使在宫中便坐，或盛暑的日子里，他也不曾袒胸露怀。对待宫里的宦官小吏，也像对待贵宾一样。但是对士大夫太优待宽厚，牧守大都鱼猎百姓，朝廷的使者到各郡县干扰。梁武帝又好任用奸诈小人，失于严格考察，兴造了很多佛塔寺庙，耗费了许多公家和私人的财力，江南长期没有战事，形成了奢侈的风气，所以贺琛在奏折中提到了这些事。但梁武帝不喜欢他触及事实，因此大怒。

西魏派遣使者捉住瓜州刺史邓彦。

西魏东阳王元荣出任瓜州刺史，带着他的女婿邓彦一起来到瓜州。元荣死后，瓜州最有威望的大族上表朝廷，请求让元荣的儿子元康做刺史，但邓彦却杀掉元康、篡夺了官位。西魏不能去讨伐，因此就任命邓彦为刺史。可朝廷多次征召他，他都不去，宇文泰让给事黄门侍郎申徽作河西大使，密令他除掉邓彦。申徽带五十名骑兵到瓜州，住在宾馆里。邓彦到宾馆拜谒，申徽把邓彦抓起来，宣读诏书告谕百姓和官吏，并且说大批人马随后就来。瓜州城里没有人敢乱动。

中大同元年（丙寅，546），春三月，梁武帝在同泰寺主讲佛经。夏四月，同泰寺佛塔起火，又重新修复。

梁武帝临幸同泰寺讲《三慧经》。四月，讲经结束，当天夜里佛塔起火，梁武帝说：“这是魔鬼作怪，要更加广泛地做佛事。”于是修筑十二层高的佛塔，快要竣工时，赶上侯景叛乱，才停止。

五月，西魏凉州，瓜州发生叛乱。西魏讨伐平息了叛乱。

西魏任命史宁为凉州刺史，可是前任刺史宇文仲和占据着凉州，不让史宁取代。瓜州平民张保杀了瓜州刺史，晋昌郡的吴兴杀了太守，他们以此来响应史宁。宇文泰派遣独孤信、怡峰和史宁一同讨伐，史宁向凉州的官吏和老百姓讲明了道理，官吏和老百姓都归顺了。唯独宇文仲和占据凉州城不肯投降，到这时，独孤信攻击凉州城，活捉了宇文仲和。当初，张保想杀掉瓜州主簿令狐整，但因为令狐整很有名望，张保担心杀掉他会失掉民心，所以表面上虽然很

尊敬令狐整，但内心却忌恨他。令狐整假装对张保亲近，好像是依附他，还派人劝说他：“现在从东边来的军队已逼近凉州，那里的形势危急，应该马上分派一些精锐部队去救援。令狐延保文武兼备，如派遣他率兵前往凉州，没有不成功的。”张保采纳了这个建议。令狐整率军队到达玉门关，招集英雄豪杰，历数张保罪状，又急速返回瓜州袭击张保，首先攻克晋昌，斩了吴兴，又进一步攻打瓜州。瓜州人向来都信服令狐整，便背叛张保，向令狐整投降。张保逃往吐谷浑。大家商议推举令狐整为刺史，令狐整说：“我们这些人因为张保叛逆作乱，恐怕全瓜州人都陷入不义境地，所以才共同讨伐他。现在我又被大家推举为刺史，这是明知错误而仿效啊！”于是他便推举西魏派来的使者张道义暂且主持瓜州事务，然后将情况上报朝廷，并率领他的亲族及乡亲三千余人进京入朝。之后，他逐步升为侍中。

秋七月，梁朝颁布命令，禁止使用短钱。

先前，江南只有建康和三吴、荆州、郢州、江州、湘州、梁州、益州等地使用钱币，其余的州郡都以谷物布帛等实物交换。交、广两地专以金银为货币。梁朝廷自己铸造了五铢钱和女钱。这两种钱在市场同时流通，并禁止市场上使用各种古钱。普通年间又铸造了铁钱，从此民间私自铸造钱的人很多，物价飞涨。作买卖的人以至于用车载着钱，不再逐个计算。还有以八十文折合一百文，或者以七十文折合一百文，或者以九十文为一百。梁武帝对这种现象很忧虑，便下诏书禁止。但诏书颁布后，人们并不遵守，因此钱陌更少了。到了末年就以三十五文为一百文了。

八月，梁武帝任命邵陵王萧纶为南徐州刺史。

梁武帝年事已高，他的儿子们互相不服，互相猜疑忌恨，邵陵王萧纶任丹阳尹，湘东王萧绎任江州刺史，武陵王萧纪任益州刺史，他们的权力都和皇帝一样大。太子萧纲很忌恨他们，常常用精锐军队保卫东宫。萧纶出任南徐州刺史。

东魏把《石经》迁到邺城。

东魏高澄将五十二个刻有《石经》的碑石，由洛阳迁到邺城。

西魏任命韦孝宽为并州刺史，镇守玉壁。

西魏将王思政由并州刺史调任荆州刺史，并让他推举继任人。王思政推举韦孝宽，宇文泰同意了。

梁朝派军队讨伐李贲，李贲被击败。

李贲又率军队从獠人居住区出发，到典澈湖一带屯驻。梁朝的军队到达典澈附近，因惧怕李贲的军队，屯驻湖口不敢前进。陈霸先对各位将领说：“我军出征的时间已经很长了，又孤军无援。如果攻入敌人的心腹地区，取不得战争的胜利，怎么指望都能活着回来呢？现在我们应该乘敌人屡次奔跑，人心不稳定之机，共同出生入死，竭尽全力击败李贲！现在无缘无故地停留这里，会失去取胜的机会。”各位将领都不响应。当天夜里，江水暴涨七丈，注满了典澈湖。陈霸先率领他的军队顺流进入湖中，将士们一起呐喊冲杀，李贲的军队惨败，又逃回獠人居住区。

冬十月，梁朝任命岳阳王萧誉为雍州刺史。

梁武帝没有选择萧誉兄弟，而立萧纲为太子，内心常常感到愧对萧誉兄弟，因此对萧誉的宠爱仅次于其他几个儿子。他让萧誉兄弟们轮流到物产丰富的东扬州作刺史，用这来安慰他们。萧誉兄弟内心常常感到不平，到现在萧誉觉得梁武帝已经衰老，朝廷的政治混乱，因此他就积蓄财产、物资，礼贤下士，招募勇敢善战的人才，他的身边已经聚集了几千人。因为襄阳地形险要，所以他严格要求自己，精心办好政事，抚慰官吏百姓，不断地施行恩惠，广泛地听取规劝和意见，他管辖的地区治理得非常有序。

十一月，东魏大丞相高欢率师进攻西魏，包围了玉壁，未能攻破，只好率师返回。

东魏高欢让山东的军队倾巢而出，由他率领着进攻西魏。到了玉壁，把玉壁包围起来，昼夜不停地发动进攻。西魏韦孝宽随机应变，组织抵抗，城里没有水，便从汾河中汲水。于是高欢派人在上游把汾水移流，使城中断水。这移流工程只一个晚上就完成了。高欢又在城南堆起土山，想利用土山攻入城里。韦孝宽让人把木头绑在城楼上，以加高城楼，用来抵御高欢的军队。高欢又让他的军队掘出十条地道，而韦孝宽就组织人挖一条很长的沟堑，截断高欢的地道，每当东魏的人穿过地道到达沟堑时，西魏的兵士就把他捉住杀死。另外，西魏军队还往地道里塞柴草，放火燃烧，并用皮排吹风助燃，把地道里的人都烧焦烧烂。高欢又用攻城车撞击城墙。韦孝宽又让人用布缝制很长的帷幔，随着攻城车的移动，从空中张开，攻城车却无法撞坏它。高欢又令部队把松枝、麻杆之类的东西绑在长竿上，浇上油，点燃火，用来烧帷幔和城楼。韦孝宽又让部队做



很长的钩子割那些长竿。高欢又在城的四周挖地道，地道中放上梁柱，然后放火烧掉，结果梁柱断城墙倒塌。韦孝宽又命令部队在城墙倒塌的地方，立起木栅栏，以抵御敌人，敌人攻不进城里。攻城的人一切办法都用尽了，而城里韦孝宽抵御的办法还绰绰有余。韦孝宽又抢占了高欢部队堆起的那座土山。高欢已无计可施，便派祖珽劝韦孝宽投降。韦孝宽说：“攻城的人是白白劳苦，而我们守城的人是以逸待劳，我韦孝宽是关西男子汉，誓不作投降的将军！”祖珽又往城里射去悬赏捉拿韦孝宽的告示说：“凡是能斩杀韦孝宽的人，就拜为太尉，并加封郡公。”韦孝宽便在祖珽射进来的告示的背面写上字，返射回去，上面写着：“能杀掉高欢的人也能得到同样的奖赏。”东魏对玉壁城艰苦攻打了五十天，死亡的士兵多达七万，全埋在一个墓坑里。高欢的智慧谋略用尽了，因此急得生病。于是解除了对玉壁城的围攻，离开那里。东魏的军中传说韦孝宽用定功弩射死了高欢。高欢听说后，勉强坐起来会见权贵们，并让斛律金作一首《敕勒歌》，高欢跟着乐曲合唱，悲哀之情油然而生，不由得流下泪来。

东魏大将军高澄去晋阳。

高欢生病，派太原公高洋镇守邺城，调高澄到晋阳。

西魏度支尚书苏绰去世。

苏绰秉性忠厚俭朴，他常常把消除祸乱作为自己的责任，举荐提拔贤能人才，不管是国家政事还是日常琐细事务他都以法度为准绳。宇文泰对他推心置腹，非常信赖。有时宇文泰外出，常常预先把他签了名的空白纸交给苏绰，如有需要处理的事务，可以随时处理。苏绰常说：“治国之道，对待百姓应当像慈父爱护孩子一样，训导百姓像严师训导学生一样。”每当与王公大臣们商议公务时，都是从白天谈到黑夜，不管是国家大事小事，他都了如指掌。他积劳成疾而死，宇文泰对他的死深感悲痛惋惜，对王公大臣们说：“苏尚书一生廉洁谦让，我想按他平时作风办理他的后事，可又怕众官吏和老百姓不理解我的用意。如果对他厚加追谥，又违背了我们过去的相知之心。该怎么办呢？”令史麻瑶越次进言道：“节俭办理苏绰的后事，可以表彰他的美德。”宇文泰同意了。他们用一驾白布罩着的车载着苏绰的遗体，送武功安葬。宇文泰和大臣们步行护送灵车，宇文泰把酒洒到地上说：“你知道我的心意，我知道你的志向。我正

想与你共同平定天下，你却突然离开我走了，这如何是好呢？”宇文泰放声恸哭，不知不觉地酒杯从手中落到地上。

太清元年（丁卯，547），春季正月初一，发生日食。

这次是日偏食。未被遮尽的太阳像钩一样。

梁武帝任命湘东王萧绎为荆州刺史。

当初，萧绎任荆州刺史犯了些小错误，卢陵王萧续去接替了他，萧续上任后把萧绎的过错状告了朝廷。现在，萧续死了，萧绎听说后非常高兴，进门以后高兴得跳起来，鞋都被撑破了。梁武帝再次任命萧绎为荆州刺史。

东魏大丞相、渤海王高欢去世。

高欢性格深沉缜密，整天都是庄严的样子，谁也猜测不到他心里在想什么。他指挥军队法令严明，处理事情能明察秋毫，喜欢节俭朴素，所用的刀、剑、马鞍、缰绳没有金玉装饰。高欢病重时，对他的长子高澄说：“侯景在河南专制十四年了，他一直飞扬跋扈，只有我能降伏他，不是你所能驾驭的。现在天下还不安定，如果我死了，不要急于发丧。库狄干、斛律金都是性格耿直的人，不管什么情况下都不会背叛你。能够与侯景抗衡的只有慕容绍宗，所以我故意没有给他高禄位，就是把他留下来给你。”高欢又说：“段孝先忠实坦荡，仁慈厚道，智勇双全，军机大事要和他商量。”说完，高欢就死了。高欢死后，高澄秘不发丧，只有行台左丞陈元康知道。

东魏大行台侯景以河南投降西魏。

侯景右脚略短，是跛腿，彭乐等诸将军都是当时最勇敢的，侯景却常常轻视他们。他曾经对高欢说：“我想率领三万兵马，横扫天下，争取渡过长江把萧衍那老头子绑来，叫他作太平寺的主人。”高欢派他率十万兵马，全权管理河南地区。侯景一向轻视高澄，曾经对别人说：“高欢在世时，我不敢有贰心，如果他死了，我不能与这些鲜卑小儿们共事。”到高欢病重时，高澄假借其父高欢的名义召侯景前去。过去，侯景曾与高欢有约，说：“我在远方掌握兵权，人们容易对我进行欺骗，您以后给我写信时，在背面请加小黑点。”侯景这次接到的信背面未加小黑点，他就推托没有回来。侯景又听说高欢病重，就采纳了行台郎王伟的计谋，聚集军队，固守河南。高欢死后，侯景依据河南，投降了西魏。西魏任命侯景为太傅大行台。侯景又捉住豫州刺史、襄州刺史、广州刺史，之后暗中派兵袭击西

兖州。西兖州刺史邢子才将侯景派去的兵马全部抓获，并向东边的几个州散发檄文，揭露侯景的阴谋，因此东边的各州都有了准备。高澄派遣韩轨督领兵马讨伐侯景。

二月，西魏废除宫刑。

西魏朝廷诏令：“从现在起应该受宫刑的人，没收为官奴，不再施刑。”

侯景又率河南各州背叛西魏，归附梁朝。梁武帝封侯景为河南王，并派遣军队救援。

侯景又派遣行台郎中丁和去梁朝廷上表，请求率河南十三州归附。梁武帝召集百官在朝廷商议，仆射谢举等都说：“我们刚与西魏友好相处，边境平安无事，现在不应该接纳它的叛逆之臣。”梁武帝说：“机会难得，怎么能胶柱鼓琴而不能变通呢？”在这之前，正月乙卯（十七日），梁武帝梦见中原地区各牧守都献地投降，早上他见到朱异，把梦中的事告诉了朱异。朱异说：“这是天下要统一的征兆。”到丁和来告诉侯景定下计谋要在正月十七日归附的消息，梁武帝更觉这梦是神的意志，但他仍犹豫不决，曾自言自语地说：“我的国家像金瓯一样，国土完整，无一点破碎之处，现在突然接收侯景献来的土地，难道这是合乎事理的吗？若是因此招致混乱，后悔就来不及了。”朱异已经揣摩到了梁武帝的心思，便对梁武帝说：“现在侯景把魏的一半土地分割出来归附我们，如果不是天意引导，怎么会有这种情况呢？如若拒绝他，不接纳他，恐怕会杜绝以后来归人的希望。请陛下不要再犹豫。”梁武帝被朱异说服了，便任命侯景为大将军，封为河南王，都督黄河南北诸军事。梁武帝派遣司州刺史羊鸦仁督率兖州刺史桓和、仁州刺史湛海珍等人，率领三万兵马往悬瓠方向靠近，以接应侯景。平西咨议周弘正擅长观察天象，在侯景归附之前曾经对人说：“几年以后，国内会有兵乱。”到他听说梁朝接纳侯景后，说：“祸乱原因就在这里！”

三月，梁武帝离开宫殿，到同泰寺出家。夏四月，东魏大将军高澄到邺城。

高澄担心各州出现变故，便亲自出巡，到各州安抚下属，因此到邺城朝拜。东魏孝静帝设宴招待高澄，席间高澄跳起舞来，有见识的人都觉得高澄这样不会有好下场。

六月，东魏派兵讨伐侯景。西魏派兵救援侯景，征召侯景入

朝。侯景不服从入朝的命令，西魏的军队撤回。

东魏高澄派遣将军元柱等率领几万兵马袭击侯景，元柱的军队遭到惨败。侯景因为梁朝的羊鸦仁等将军的兵马还未赶到，便退守颍川。东魏又派遣韩轨等率军队包围侯景的军队，侯景惧怕了，把东荆州、北兖州、鲁阳、长社四座城市割让给了西魏，以此贿赂西魏，求得救援。西魏的仆射于谨说：“侯景自少年时就学习兵术，奸诈难测，不如封他很高的爵位，然后再观察他的变化，不可以派遣军队去救援。”荆州刺史王思政则认为不如趁机进取，他就率领兵马自鲁阳向阳翟进发。宇文泰听到消息后就派遣太尉李弼、仪同三司赵贵率兵奔赴颍川。侯景恐怕梁武帝责怪他与西魏勾结，派遣使者给梁武帝送去一封信，信上说：“君王的军队没来到，而生死关头，形势危急，我便求援关中，挽救目前的困难局面。我割弃了四个州给西魏，是出于不得已。那豫州以东，齐海以西，都归梁朝，这事需你派人去接管，希望圣上命令在边境陈重兵，与我呼应，不要使我们之间相互发生误会。”梁武帝又下诏书回答。韩轨等人听说西魏的军队将要到来，便率兵马回了邺城。这时侯景想趁机抓获李弼和赵贵，夺取他们的军队，赵贵对侯景有怀疑，不去颍川，而是想把侯景引诱到他的营寨抓起来，李弼制止了赵贵。此时，梁朝的羊鸦仁派遣的军队到达汝水，李弼等带领军队回了长安，王思政占领了颍川。侯景带领军队离开颍川驻扎在悬瓠，又派遣使者去长安向西魏求援兵。宇文泰派同轨防主韦法保等率兵马前往救援，左丞王悦对宇文泰说：“侯景既然对高氏能背信弃义，怎么会对本朝廷尽忠节呢？现在您扩大他的势力，派兵援助他，我暗自担心朝廷的决策会贻笑将来。”宇文泰便召侯景入朝。侯景反叛西魏的计划没有实现，便优抚韦法保等人。韦法保的长史裴宽说：“侯景狡诈，必然不会入关。他想托你向朝廷讲情，恐怕是不可信的。如果设伏兵把侯景杀死，也是一时的功劳。不然，你就认真地设防。”韦法保同意裴宽的意见，便找个借口返回镇所。王思政也觉得侯景奸诈，因此部署军队，分别占领侯景所辖的七州二十镇。侯景果然推辞，不入西魏朝廷。宇文泰便将派去救援侯景的兵马召了回去，让王思政都督河南全部军事。侯景决心归降梁朝，羊鸦仁率梁朝的军队进入悬瓠。东魏高澄写信给侯景，劝他回邺城，许愿让他作豫州刺史，并把他妻子还给他，但侯景不听。



秋七月，梁朝廷派遣贞阳侯萧渊明率众将领入侵东魏。

梁武帝诏令梁朝军队大举进攻东魏，他想以鄱阳王萧范为征东魏元帅。朱异对梁武帝说：“鄱阳王萧范是世上无双的英雄豪杰，许多人为他尽力效劳，然而他所到之处都非常残暴，不是个爱惜百姓的人才，况且陛下过去登北顾亭时，曾经说长江的西边有反叛之气，骨肉之亲常常是战乱的祸首，现在您应仔细地选择元帅。”梁武帝说：“萧会理如何？”朱异回答：“陛下选对了。”梁武帝就让萧会理和贞阳侯萧渊明分别督领众将领。萧会理平庸，而又骄横无理，对萧渊明很不礼貌。萧渊明把萧会理这些情况秘密报告了朱异。朱异把萧会理追了回去，让萧渊明一人任都督。

东魏大将军高澄返回晋阳，他自任都督中外诸军、录尚书事、渤海王。

高澄将要回晋阳时，任命他弟弟高洋为京畿大都督，留守邺城，高澄才回到晋阳发丧。东魏孝静帝追赠高欢为相国、齐王，备九锡特殊厚礼。任命高澄为大丞相、都督中外军事、录尚书事。高澄辞丞相之职，东魏孝静帝同意了。高澄把齐献武王高欢虚葬在漳水西边，而在成安鼓山石窟秘密挖掘墓穴，把灵柩放了进去，然后杀掉那些挖穴筑墓的工匠。到北齐灭亡后，一个工匠的儿子知道了高欢的墓地，便撬开石板，将墓穴里的金银取出来，逃走了。

东魏大将军高澄进入邺城，把东魏孝静帝幽禁在宫中，杀掉侍读荀济等人，而后返回晋阳。

东魏孝静帝力气大，善射箭，喜欢文学。当时人们都认为他有北魏孝文帝的风姿，高澄很忌恨孝静帝。当初高欢自恨背上了驱逐君主的丑名，因此侍奉东魏孝静帝时非常礼貌恭敬，不管事情大小都要汇报孝静帝，听旨而行。每次侍宴，都俯身向皇帝祝寿。孝静帝举行法会，乘坐銮驾去进香时，高欢总是手捧香炉，徒步走在车的后边，弯腰鞠躬，甚至小心得屏住气息，看着皇帝的颜色行事。高澄掌握国家大权以后，顿时傲慢起来，让中书黄门郎崔季舒暗中窥探皇帝的动静。高澄曾经在侍奉皇帝喝酒时，举起大酒杯劝皇帝喝酒。东魏孝静帝非常愤怒，说：“从古到今没有不灭亡的国家，我还珍惜生命干什么呢？”高澄恼羞成怒，大骂孝静帝，命令崔季舒打了孝静帝三拳，然后高澄站起来，把衣服一甩走了。东魏孝静帝忍受不了这种侮辱，便吟诵谢灵运的诗：“韩亡子房奋，秦帝鲁连耻。”

侍读荀济很了解孝静帝的心思，便与祠部郎中元瑾、华山王元大器等密谋杀掉高澄。他们在宫中造土山，开地道通向北城，直至千秋门。守千秋门的士卒发现了，报告了高澄。高澄带着兵进入皇宫，见了孝静帝没有叩拜，便坐下来，问孝静帝：“陛下为什么要谋反呢？”东魏孝静帝板着面孔说：“自古至今只听说臣反叛君王，没听说过君王反叛臣子。你自己想反叛，为什么反而指责我呢？你如果一定反叛，杀君王，早动手晚动手都在你自己啦。”高澄听了，便下床伏地叩头，痛哭流涕地向孝静帝请罪。三个月以后，高澄便把东魏孝静帝囚禁在含章堂，把荀济等在街市上油炸了，之后高澄又回到晋阳。当初，荀济年轻时住在江东，他学识渊博，善于诗文，在梁武帝萧衍还是平民百姓时，他们之间很有交情。他知道梁武帝心怀大志，但心里不服气，常对人说：“如果萧衍要造反篡位，我将在盾鼻上磨墨写檄文声讨他。”梁武帝对这事很气愤，到他即位后，有人举荐荀济，梁武帝说：“这人常常做违犯习俗的事，喜欢讲反对意见，不可以用。”荀济上书梁武帝，劝他不要崇信佛法，大兴佛塔、寺院，耗费太大。梁武帝大怒，想把荀济杀掉。朱异密告了荀济，荀济逃奔到东魏，高澄让他任侍读。到他们谋划除掉高澄的事败露以后，荀济被关进牢狱，在狱中时有人为他辨白说：“荀济对自己的衰老感到悲哀，功名还没建立，因此想挟天子，杀权臣。”高澄想宽宥荀济，免他死罪，亲自问荀济：“荀公为什么要谋反？”荀济回答道：“我奉诏令杀高澄，怎么能说是谋反呢？”于是高澄下令把荀济油炸了。

九月，梁朝筑水坝堵泗水，用来攻淹彭城。冬十一月，东魏行台慕容绍宗打败梁军，抓住了萧渊明。

梁武帝命令侍中羊侃和萧渊明在寒山附近筑堤坝，堵泗水，用来灌淹彭城。待取得彭城后，便进军与侯景的军队形成犄角之势。堤坝修成了，东魏徐州刺史王则环城固守，羊侃劝萧渊明趁水势进攻，萧渊明不采纳羊侃的意见。众将领与萧渊明商量军事形势，萧渊明不能做出决断，只是说：“到时再根据形势采取相应的措施。”东魏派遣大都督高岳率兵救援彭城，并想让潘乐担任副将，陈元康说：“潘乐随机应变的能力弱，他不如慕容绍宗，况且让慕容绍宗去对付侯景是先王高欢的命令。”东魏就让慕容绍宗任东南道行台，与高岳、潘乐一起前往。侯景听说慕容绍宗来了，手敲打着马鞍，脸



上有惧怕的神色，说：“谁教高澄这鲜卑小儿懂得派遣慕容绍宗来呢？如果是这样，高欢一定还活着。”慕容绍宗率十万兵马占领了橐驼岭，羊侃劝萧渊明趁慕容绍宗远道而来，人困马乏之时进攻他们，萧渊明仍不听从羊侃的意见。羊侃便率领他的部队驻扎在新修好的堤坝上。慕容绍宗率军来到，攻打梁朝军队的营垒时，萧渊明还醉卧在床上起不来，各位将领没有敢出去迎战的，兖州刺史胡贵孙独自率领他的部属迎战东魏的军队，杀了二百多名东魏士卒。东魏的军队遭到失败，逃走了。当初，侯景常告诫梁朝的人说：“追赶溃败的兵不要超过二里地。”慕容绍宗将要发动攻击时，认为梁朝士兵轻巧灵活，且又勇敢，担心他的士卒在战场上支撑不住，便把将领士卒叫到跟前，对他们说：“我假装败退，引诱吴儿向前追，你们从背后打他们。”这时梁朝人已经忘记了侯景的告诫，便乘胜追击得很远，而东魏的将卒们却按照慕容绍宗的话行动，争先恐后从背后袭击梁军。梁军大败，萧渊明，胡贵孙都被东魏军队俘虏，损失和死亡了几万名士卒。羊侃摆开阵势，边战边撤，缓缓而退，终于回到建康。梁武帝听说与东魏交战的惨败消息，非常吃惊，几乎从床上摔下去，叹道：“我难道也要落到晋朝那样的下场？”在这之前，高澄任命杜弼为军司，曾询问他有关政事要点，杜弼说：“天下大事，没有比赏罚更重要的了。奖赏一个人能使天下人都高兴，罚一个人可以令天下人都害怕，这两方面并施，自然是最好。”高澄听了非常高兴。这时，高澄让杜弼写檄文送到梁朝，檄文中有这样一些话：“侯景本是个出身贫贱的乡俚之夫，但他赶上了风云变换的际遇，所以爬到三卿高位，能对万户人家发号施令，他反复无常，朝三暮四，其用意是很清楚的。可是你们还授予他兵权，引诱他做坏事，使他得势，让他能够行使奸计，乘机实现阴谋。不过你们应该明白，倔强的东西不容易转身，暴戾的狼不可能驯服，终究会使江淮士子，荆扬人物死于乱箭飞石之下，丧身于迷雾湿露之中。你们梁朝君主向来轻薄阴险，暮年来临，任免官员不按原则，废立太子没有顺序，违背常情煽动俗人，弄巧设诈惊服愚人，满怀蝎毒，却假装笃信佛法，心里想的全是争权夺利，却谎称清静。上天降下灾异，下边的百姓怨声载道。他还倡导邪异的风俗，任用言行轻薄的子孙。朋党泛滥，兵权在外，这样骨肉之间必然会酿出灾祸，心腹之间出现事端。强弩射向都城，长戈指向宫殿。到时候就是像赵武灵王那样去

抓雏鸟吃也是白费，无法补救脏腑的空虚；就是像楚成王那样请求吃了熊掌再死也无济于事了，又怎么能使生命延长片刻呢？你们的朝廷外部分崩离析，内部溃败不堪，这种时刻已经来临。”后来梁室在祸乱中崩溃，情况正如杜弼所说的那样。

十二月，梁朝封太子舍人元贞为咸阳王。

侯景派遣王伟到建康游说梁武帝：“高澄把元善见囚禁在金墉，杀死了元氏家族中的六十多个人，河北老百姓的人心所向都思念他们的君主，请求立元氏家族中的一人为主，以便顺从老百姓的愿望。这样，陛下就有兴衰继绝的美名，我侯景也有立功建业的成就。”梁武帝认为侯景说得有道理，于是便任命太子舍人元贞为咸阳王，并拨给他军队，让他回到北方入主魏国。元贞渡过长江，登上王位，按仅次于皇帝的规格配备仪仗和卫士。元贞是元树的儿子。

侯景在涡阳击败东魏的军队。

慕容绍宗率领军队袭击侯景，侯景带数千辆辎重，几千匹马，四万兵士退守涡阳。慕容绍宗有十万士兵，旌旗铠甲在阳光下闪闪发光，他们敲着战鼓声势浩荡地长驱直进。侯景命令战士们都披短甲，持短刀，进入东魏军队的阵营，他们只是低头而视，专砍东魏士兵的小腿和马腿。东魏军就溃败了，慕容绍宗逃往谯城。他的副将斛律光、张恃显指责他作战不利，慕容绍宗说：“我打的仗多了，没有遇到像侯景这样难以战胜的，你们试着进攻一下。”斛律光、张恃显披上铠甲要出战，慕容绍宗告诫他们说：“你们不要渡过涡水。”他们把军队驻扎在涡水北边，斛律光轻骑用箭射侯景，侯景对斛律光说：“你为求功勋而来，我因为畏惧死而离去。我是你父亲的朋友，你为什么用箭射我呢？你哪里懂得不可渡过涡水到南边来的道理，一定是慕容绍宗教你的。”斛律光无言以对。侯景让他的部下田迁用箭射斛律光的马。箭穿透了斛律光马的胸膛。斛律光又换了一匹马，躲到一棵树的后面，可田迁的箭又射中斛律光的马，斛律光便退回了军营。侯景活捉张恃显又把他放走了。斛律光回到谯城，慕容绍宗说：“现在你决定怎么办？还指责我吗？”段韶潜到上风头放了大火，想火烧侯景的军队。侯景率骑兵进入涡水，然后出来撤退了。因为草显，火没有继续燃烧起来。

西魏任命郑穆为京兆尹。

西魏的歧州久经战乱，刺史郑穆刚到那里时，只有三千户人家。



郑穆逐家逐户抚慰安置，几年以后居民达四万多户。经考查，他的政绩在各州中最好。于是宇文泰把他提升为京兆尹。

资治通鉴卷三十三

【原文】

梁太清二年（戊辰，548），春正月，东魏慕容绍宗击侯景。侯景溃走，袭据寿春。梁以为南豫州牧。

慕容绍宗以铁骑五千夹击侯景。景诳其众曰：“汝家属已为高澄所杀。”众信之。绍宗遥呼曰：“汝家属并完，若归，官勋如旧。”景士卒不乐南渡，遂大溃。景与数骑济淮，稍收散卒，得步骑八百人。昼夜兼行，追军不敢逼。使谓绍宗曰：“景若就擒，公复何用？”绍宗乃纵之。景既败，不知所适。梁马头戍主刘神茂，素为监州事韦黯所不容。闻景至，故往候之。景问曰：“寿阳去此不远，欲往投之，韦黯其纳我乎？”神茂曰：“黯，监州耳。王若至，彼必出迎，因而执之，可以集事。得城之后，徐以启闻。朝廷喜王南归，必不责也。”景执其手曰：“天教我也！”遂行，夜至城下。韦黯以为贼也，授甲登陴。景遣其徒告曰：“河南王战败来归，愿速开门。”黯曰：“既不奉敕，不敢闻命。”景谓神茂曰：“事不谐矣！”神茂曰：“黯懦而寡智，可说下也。”乃遣徐思玉入见黯曰：“河南王为朝廷所重，君所知也。今失利来投，何得不受？”黯曰：“吾受命守城，河南自败，何预吾事？”思玉曰：“国家付君以阃外之略，若魏追兵至，河南见杀，君岂得独存？纵存，亦何颜以见朝廷邪？”黯乃开门纳景。景遣其将分守四门。梁朝闻景败，咸以为忧。詹事何敬容言于太子曰：“得景遂死，深为朝廷之福！”太子失色问故。敬容曰：“景翻覆叛臣，终将乱国。”景以败乞自贬。梁主不许，以景为南豫州牧。光禄大夫萧介谏曰：“臣闻凶人之性不移，天下之恶一也。侯景以凶狡之才，荷高欢卵翼之遇。欢坟未干，即还反噬之。力不逮，乃复逃死关西。宇文不容，故复投身于我。陛下前者所以受之，正欲此属国降胡，冀获一战之效耳。今既亡师失地，直是境上之匹夫。陛下爱匹夫而弃舆国，臣窃不取。若犹待其岁暮之效，则彼弃乡国如脱屣，背君亲如遗芥，岂知远慕圣德，为江淮之纯臣乎？”梁主不



能用。介，思话之孙也。

二月，东魏求成于梁。

萧渊明至邺，东魏主升阊阖门受俘。让而释之，送于晋阳；高澄待之甚厚。侯景既败，羊鸦仁亦还义阳。东魏遂得悬瓠、项城，悉复旧境。高澄数遣书求好于梁，梁未之许。澄谓渊明日：“若梁主不忘旧好，诸人并即遣还，侯景家属亦当同遣。”渊明遣人奉启还梁，梁主与朝臣议之，朱异等皆以为便。司农卿傅岐独曰：“此高澄设间，欲令侯景自疑而作乱耳。若许通好，正坠其计中。”异等固执宜和，梁主亦厌用兵，乃许之。使还过寿阳，侯景知之，掇问具服。乃启梁主曰：“高澄忌贾在翟，恶会居秦；求盟请和，冀除其患。若臣死有益，万殒无辞；唯恐千载有秽良史。”又致书于异，饷金三百两。异纳金而不通其启。梁主遂遣使吊澄。景又启曰：“臣与高氏衅隙已深，今陛下复与连和，使臣何地自处？”梁主报之曰：“朕与公大义已定，岂有成而相纳、败而相弃乎？”景乃诈为郢中书，求以渊明易景。梁主将许之。傅岐曰：“侯景以穷归义，弃之不祥。且百战之余，宁肯束手受执？”谢举、朱异曰：“景奔败之将，一使之力耳。”梁主从之，复书曰：“贞阳旦至，侯景夕返。”景谓左右曰：“我固知吴老公薄心肠！”王伟说景曰：“今坐听亦死，举大事亦死，唯王图之！”于是始为反计：属城居民，悉召募为军士。辄停责市估及田租。百姓子女悉以配将士。

三月，梁交州司马陈霸先讨李贲，平之。

屈獠洞斩李贲。贲兄天宝收余兵围爱州。交州司马陈霸先帅众讨平之。诏以霸先为西江督护、高要太守，督七郡诸军事。

夏四月，东魏遣兵围魏颍川。

东魏遣高岳、慕容绍宗、刘丰生等，将步骑十万攻魏王思政于颍川。思政命卧鼓偃旗，若无人者。岳恃其众，四面陵城，思政选骁勇开门出战。岳兵败走，更筑土山，昼夜攻之。思政随方拒守，夺其土山，置楼堞以助防守。

五月，魏以宇文泰为太师。梁遣散骑常侍徐陵如魏。

复修好也。

秋七月，朔，日食。东魏罢南郊道坛。

高澄以道士多为滥，故罢之。

八月，东魏遣兵，略地江淮，取二十三州。梁侯景反寿阳，